



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ 20 Quanh Năm - Năm B Ngày 19 - 8 - 2018

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

BÁNH TRƯỜNG SINH: CÓ CẦN THIẾT KHÔNG?

+ Tiếp tục từ tuần trước

Còn giả thiết thứ hai, thoạt nghe qua, tôi thấy khá là thuyết phục, bởi vì khi một linh mục bất cẩn hay lơ là trong việc dâng thánh lễ, hay trong việc cử hành các bí tích; hoặc khi một linh mục lười thôi hay lè phè trong cách ăn nết ở, say sưa nghiện ngập, cầu thả, vụng về, lại vừa thiếu nghiêm trang và thiếu chuẩn bị trong khi dâng thánh lễ cũng như trong công việc rao giảng ... dù là vô tình đi chăng nữa, thì rất dễ dàng gây ra sự bất mãn và nhàm chán cho giáo dân khi họ đến tham dự thánh lễ, đặc biệt là những thánh lễ Trọng và những thánh lễ Chúa Nhật. Thế nhưng! Suy đi nghĩ lại, tôi thấy giả thiết này cũng không ổn cho lắm. Không lẽ có quá nhiều linh mục bê bối đến độ làm cho trên dưới 40 triệu tín hữu Công Giáo Hoa Kỳ chán ngán việc đến lãnh nhận Bánh Trường Sinh như vậy sao? Nói cách khác, không lẽ lại có tới hơn một nửa linh mục trong tổng số 37,181 là bê bối và lười thôi như vậy sao?

Riêng về giả thiết thứ ba, tôi thấy là có sức thuyết phục nhất. Tại sao tôi dám nói như vậy? Xin thưa là bởi vì trong những cuộc phỏng vấn do cơ quan CARA (*Center for Applied Research in the Apostolate*) thực hiện, chính những người Công Giáo bỏ lễ Chúa Nhật đã nói rằng lý do khiến họ bỏ bê, lơ là hoặc thỉnh thoảng mới đến với thánh lễ Chúa Nhật là vì họ quá BẬN RỘN với công việc làm ăn, với việc học hành, với những thú vui trần thế, với những sự hưởng thụ ... Vì đi làm bảy ngày một tuần, mỗi ngày từ 10-12 tiếng và làm quanh năm suốt tháng cho nên họ không còn thời gian, không còn sức lực, và cũng chẳng còn tâm trí để đi lễ Chúa Nhật hay những ngày lễ trọng và buộc. Bên cạnh lý do bận rộn, còn có nhiều lý do khác khiến nhiều người lơ là với việc lãnh nhận Bánh Trường Sinh trong và qua thánh lễ. Tôi xin đơn cử ra đây một vài ví dụ mà tôi đã từng được nghe:

- “*Đạo tại tâm mà lại, tôi không ăn cướp ăn trộm, không gây thù oán với ai, không gian dối, không vợ nọ chồng kia ... sống như vậy là đủ sức lên Thiên Đàng rồi, đi lễ mà làm gì?*”
- “*Chúa ở khắp mọi nơi, tôi ở nhà thờ phượng Chúa cũng được vậy, tại sao phải đến nhà thờ, tại sao phải phải đi lễ làm gì cơ chứ?*”
- “*Xem mấy người đi lễ, đi nhà thờ hàng ngày thử coi, cuộc sống của họ có khác gì của tôi đâu? Cũng cứ tàn tàn, không giàu nổi, thậm chí còn tệ hơn gia đình của tôi nữa là đằng khác, tôi tranh thủ đi làm có tiền mua nhà, mua xe mới, còn mấy người đi lễ hàng ngày, Chúa có ban gì thêm cho họ đâu? Đi lễ cho lắm vào thì cũng vậy thôi! Có gì khác đâu?*”

Bạn suy nghĩ thử coi, bạn có bao giờ bỏ lễ Chúa Nhật, bỏ rước lễ vì lý do quá bận rộn với công việc làm ăn, hay là vì một trong những lý luận sai lạc ở trên hay không? Nếu có thì bạn nên suy nghĩ lại đi! Chính Chúa Giêsu đã khẳng định rằng: “*Tôi là bánh hằng sống từ trời xuống. Ai ăn bánh này, sẽ được sống muôn đời*” (Ga 6:51). Thiếu thốn Bánh Trường Sinh, là linh hồn của chúng mình sẽ lâm vào tình trạng suy nhược, yếu đau bệnh tật và tệ hơn nữa, sẽ không thể nào được vào hưởng niềm vinh phúc trong Nước Chúa, không được sống muôn đời đâu!

(*Xin đọc tiếp trang 2*)

Cuộc hành trình đi về Thiên Quốc của chúng mình còn dài và còn nhiều chông gai lắm, chúng mình cần phải có đầy đủ lương thực đi đường, là Bánh Trường Sinh của Chúa Giêsu ban cho, phải có sức mạnh của Ngài nâng đỡ thì mới mong đi đến nơi bằng yên được. Bạn hãy chịu khó đi tham dự thánh lễ, nhất là lễ Chúa Nhật, và nhớ đi xưng tội thường xuyên, để nhờ vậy bạn mới có đủ điều kiện và xứng đáng lãnh nhận Bánh Trường Sinh của Đức Giêsu Kitô Phục Sinh ban cho. Đừng chần chừ hay làm biếng nữa, siêng năng một chút đi, có nhiều lợi lắm, lợi cả đời này lẫn đời sau nữa đây! Bạn tin tôi đi!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net



HỌC HỎI GIÁO LÝ

CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

62. Thánh Kinh dạy gì về việc tạo dựng thế giới hữu hình ?

Qua chuyện kể “*sáu ngày*” tạo dựng, Thánh Kinh cho chúng ta biết giá trị của thế giới thụ tạo, và mục đích của nó là để tôn vinh Thiên Chúa và phục vụ con người. Mọi vật hiện hữu là nhờ Thiên Chúa, tất cả đều lãnh nhận từ Thiên Chúa sự tốt lành và hoàn hảo, lề luật và vị trí của mình trong vũ trụ.

63. Đâu là vị trí của con người trong công trình tạo dựng ?

Con người là chóp đỉnh của các thụ tạo hữu hình, vì được dựng nên theo hình ảnh và giống Thiên Chúa.

64. Các thụ tạo liên hệ với nhau như thế nào ?

Giữa các thụ tạo có mối liên hệ với nhau và một phẩm trật theo ý Thiên Chúa. Đồng thời cũng có một sự hợp nhất và liên đới giữa các thụ tạo, vì tất cả đều có cùng một Đấng Sáng Tạo, tất cả đều được Ngài yêu mến và được sắp xếp để tôn vinh Ngài. Vì thế, tôn trọng những lề luật đã được khắc ghi trong công trình tạo dựng và những mối tương quan phát xuất từ bản tính của mọi vật, là một nguyên tắc khôn ngoan và là một nền tảng của luân lý.

65. Đâu là mối liên hệ giữa công trình sáng tạo và công trình cứu chuộc ?

Công trình sáng tạo đạt tới tột đỉnh trong một công trình còn vĩ đại hơn nữa, là công trình cứu chuộc. Thật vậy, công trình cứu chuộc là khởi điểm cho công trình sáng tạo mới, trong đó tất cả sẽ tìm được ý nghĩa trọn vẹn và sự viên mãn của mình.

I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

62. What does Sacred Scripture teach about the creation of the visible world?

Through the account of the “*six days*” of creation Sacred Scripture teaches us the value of the created world and its purpose, namely, to praise God and to serve humanity. Every single thing owes its very existence to God from whom it receives its goodness and perfection, its proper laws and its proper place in the universe.

63. What is the place of the human person in creation?

The human person is the summit of visible creation in as much as he or she is created in the image and likeness of God.

64. What kind of bond exists between created things?

There exist an interdependence and a hierarchy among creatures as willed by God. At the same time, there is also a unity and solidarity among creatures since all have the same Creator, are loved by him and are ordered to his glory. Respecting the laws inscribed in creation and the relations which derive from the nature of things is, therefore, a principle of wisdom and a foundation for morality.

65. What is the relationship between the work of creation and the work of redemption?

The work of creation culminates in the still greater work of redemption, which in fact gives rise to a new creation in which everything will recover its true meaning and fulfillment.

Đáp Ca



Đáp: Các bạn hãy ném thử và hãy nhìn



coi cho biết Chúa thiện hảo nhường bao. 4

Bread Of Life: Is It Necessary?

(In continuation of my last week's article...)

The second proposition I find quite convincing, because when a priest is inconsiderate or neglectful in the celebration of the Mass or in the administering of the Sacraments; or when a priest is lax in his way of living, intoxicated, messy, awkward, lack of earnestness and lack of preparation during the Mass as well as in the work of preaching... it is easy to cause dissatisfaction and boredom for the faithful when they come to Mass, especially the Holy Days of Obligation and Sunday Masses. However! As I think it over, I find this proposition is also illogical. Do we have that many priests in the Church who are scandalous enough to make over 40 million American Catholics so dissatisfied of receiving the Bread of Life? In other words, can we possibly have more than half of the total of 37,181 priests who are outrageous and reprehensible?

As for the third proposition, I find it most convincing. Why do I dare to say this? It is because through the interviews performed by the CARA agency (*Center for Applied Research in the Apostolate*), Catholics who abandoned Sunday Mass have said that the reason they are neglecting, deserting or only occasionally coming to Sunday Mass is because they are too BUSY with business, with school/homework, with earthly pleasures and amusements... Because they go to work seven days a week, every day from 10-12 hours and work all year round, they have no

time, no energy, no desire to go to Sunday Mass or on Holy Days of Obligation. On the other hand, there are many other reasons for neglecting to receive the Bread of Life during and through the Mass. I would like to offer a few examples that I have ever heard:

- “*Đạo tại tâm mà lại – It is the matter of the heart, I do not rob, steal, I do not make enemies, I do not lie/perjury, I do not have an affair... Living in such a state of life is enough to go to Heaven, why do I need to go to Mass?*”
- “*God is everywhere. I can worship God at home, why do I have to go to Church. Why on earth do I need to attend Mass?*”
- “*Observe those who go to Sunday Mass and daily Masses, their lives are not much different than mine. They have enough just to stay alive, they are not richer than anyone, some are even worse than my family. I work so hard so that I can save money to buy a house, buy a new car, and those who go to the Mass daily, the Lord has given nothing more to them. Going to Mass is too much! What's the difference?*”

Let's take a moment and think about it. Have you ever missed Sunday Mass and skipped Holy Communion because of being too busy with business, or because of one of the above misleading propositions? If so, please reflect again! Jesus affirmed that: “*I am the living bread that came down from heaven; whoever eats this bread will live forever*” (Jn 6:51). Lacking the Bread of Life, our souls will fall into illness, we will be so sick and, worse yet, we will not be able to enjoy the glory in the kingdom of God, and we will not live eternally!

Our journey to the Kingdom of God is long and filled with thorns. We need to have enough food for the road which Jesus, the Bread of Life, provides, we must have the strength of His support in order to safely arrive to our destination. We must strive our best to attend Mass, especially on Sundays, and remember to go to regular confession, so that we are able and worthy of receiving the Bread of Life from the Risen Jesus Christ. Please do not wait or be sluggish anymore, be diligent. There are many advantages that benefit us both in this life and the life after! Trust me!

Rev. Ansgar Pham, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÔNG BÁO

1. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ: Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh đã gửi qua bưu điện. Nếu chưa nhận được, xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Dục (VPGD).

+ **Kể từ niên khoá 2018-2019:** Tiền thế chân cho nhiệm vụ giúp làm việc trong giờ ăn trưa sẽ là \$100 thay vì \$50. Bên cạnh đó trường cũng sẽ giảm học phí cho các gia đình có trên 3 người con như sau:

A. Gia đình thuộc GX Đức Mẹ La Vang:

I. Học phí của gia đình thuộc GX Đức Mẹ La Vang: \$120.00

II. Học phí từ em thứ ba là \$60.00.

III. Học phí từ em thứ tư là \$30.00

IV. Học sinh cũ thì vẫn gửi phiếu điểm và gửi đơn ghi danh về gia đình như thường lệ.

B. Gia đình không thuộc GX Đức Mẹ La Vang:

I. Học phí của gia đình không thuộc GX: \$240.00

II. Học phí từ em thứ ba là \$120.00

III. Học phí từ em thứ tư là \$60.00

+ Giáo xứ cũng khuyến khích mỗi gia đình có con em theo học mua \$200 gift card của chương trình thẻ SCRIP

2. Ca đoàn thiếu nhi(Chúa Hải Đông): Sẽ bắt đầu nhận đơn ghi danh bắt đầu Chúa nhật tuần này cho đến Chúa Nhật 9/9 Sau các thánh lễ 9 và 11 giờ sáng. Xin quý phụ huynh gấp rút ghi danh để ca đoàn kịp bắt đầu sinh hoạt vào tuần đầu của năm học. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ và giúp đỡ của quý phụ huynh và các em trong công việc mục vụ của giáo xứ.



3. Lớp Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân: Lớp Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân năm 2019 sẽ được khai giảng vào thứ bảy ngày 8 tháng 9 và kết thúc vào thứ bảy ngày 17 tháng 11. Lớp học vào mỗi tối thứ bảy từ 7:00PM đến 9:00PM.

Các bạn trẻ có ý định tiến tới hôn nhân, hoặc sẽ tiến tới hôn nhân trong năm 2019 sắp tới, xin lấy đơn ghi danh tại văn phòng giáo xứ sau các thánh lễ, hoặc download tại trang web của giáo xứ <https://www.gxlavangoregon.com/phungvu/don/GiaoLyDuBiHonNhan.pdf>

4. Lớp Giáo Lý Tân Tòng niên khoá 2018-2019. Đơn có tại Văn phòng hội đồng giáo xứ hoặc online:

www.gxlavangoregon.com

- Hạn chót nộp đơn: ngày 2 tháng 9

- Lớp học bắt đầu: ngày 16 tháng 9

- Thời gian lớp học: 9am - 11am

- Phòng học: #205

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ để biết thêm chi tiết.

5. Phong bì dâng cúng: Để công việc của Ban Tài Chánh và Ban Kiểm Ngân được dễ dàng, chính xác và đạt hiệu quả, xin quý cụ quý ông bà và anh chị em sử dụng Phong Bì Dâng Cúng hàng tuần. Nếu anh chị em gửi Phong Bì Dâng Cúng qua đường bưu điện, xin vui lòng gửi check hoặc money order, **XIN ĐỪNG GỬI TIỀN MẶT** vì rất dễ bị thất lạc.

CẢM ƠN

Cha Chánh Xứ và HĐGX xin chân thành cảm ơn quý cha, quý sơ, quý tu sĩ nam nữ, quý quan khách, và quý giáo dân đã tham dự Thánh Lễ và tiệc mừng Bồn Mạng giáo xứ, cùng những đóng góp của quý vị. Cũng xin chân thành cảm ơn tất cả quý đoàn thể, ban ngành, ca đoàn, hội đồng hương đã góp sức tổ chức chương trình Thánh Lễ, tiệc mừng, và văn nghệ thành công tốt đẹp. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria trả công bội hậu cho quý vị.

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

Bà Maria Vũ Thị Nghi

Sinh ngày 1 tháng 5 năm 1947

Tại Công Nhuận Ninh Bình - Việt Nam

Đã được Chúa gọi về lúc 9:30 tối ngày 8 tháng 8 năm 2018

Tại Gresham, Oregon (Hoa Kỳ)

Hường thọ 71 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin thành kính phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ dù tình thương xót và đón nhận linh hồn Maria về hưởng Nhan Thánh Chúa.



GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN

Lm. Phi Quang

Hỏi 11:

Thưa Cha Phi Quang, con xin có câu hỏi nho nhỏ: khi ăn cơm, người giáo dân như chúng con có được làm phép của ăn như các Linh Mục thường làm không. Con thấy có ông trùm xứ kia cũng giờ tay giống cha xứ... và làm phép lành !!!

Lê Thị Hồng

Đáp:

Chị Lê Thị Hồng thân mến, cảm ơn Chị vì đã đóng góp trong mục này của trang Tin Mừng. Theo tôi hiểu Chị có ý nói về việc ban phép lành hay chúc lành cho thực phẩm hay và cho thực khách trong bữa ăn.

Việc làm phép lành là một Á Bí Tích trong Giáo Hội. Theo qui định của Giáo Luật, “*bất cứ linh mục nào cũng có thể ban các phép lành, trừ những phép lành được dành riêng cho Đức Giáo Hoàng Rôma hoặc cho các giám mục. Phó tế chỉ có thể ban những phép lành mà luật mình nhiên cho phép*” (c. 1169 §§ 2&3). Ngoài ra, Giáo Lý Công Giáo còn dạy chúng ta rằng:

“*Các Á Bí Tích thuộc quyền chức tư tế do phép Thánh Tẩy: bất cứ người nào đã được rửa tội cũng được kêu gọi trở thành ‘một sự chúc lành’ và làm phép chúc lành. Bởi vậy giáo dân có thể chủ sự một số những sự chúc lành. Một sự chúc lành càng liên quan đến sinh hoạt của Giáo Hội và của các bí tích thì việc chủ sự những sự chúc lành đó dành cho thừa tác vụ có chức thánh (các giám mục, linh mục, phó tế)*” (GLCG 1669).

Có hai hình thức ban phép lành:

Sự chúc lành (cho con người, bàn ăn, sự vật và nơi chốn): Là lời ngợi khen Thiên Chúa và lời cầu xin các ơn của Ngài. Giáo Hội ban phép lành bằng cách kêu cầu Danh Thánh Chúa Giêsu và thường có kèm dấu Thánh Giá của Chúa Kitô (xem GLCG 1671);

Sự thánh hiến: Thánh hiến cho Thiên Chúa những con người, và dành một số những đồ vật và nơi chốn cho việc cử hành phụng vụ (chức phong viện phụ, thánh hiến trinh nữ, một số thừa tác viên... làm phép nhà thờ, bàn thờ, chén thánh...) (xem GLCG 1672).

Vậy việc ban phép lành cho các bữa ăn trong gia đình hay các giờ kinh gia đình vị gia trưởng có thể cầu nguyện và chúc lành cho mọi người trong gia đình theo những qui thức luật định.

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

BAN TÀI CHÁNH SẼ BÁO CÁO TÀI CHÁNH VÀO TUẦN SAU. XIN CẢM ƠN

THANK YOU!

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 19 - 8	Thứ Hai 20 - 8	Thứ Ba 21 - 8	Thứ Tư 22 - 8	Thứ Năm 23 - 8	Thứ Sáu 15 24 - 8	Thứ Bảy 25 - 8	Chúa Nhật 26 - 8
Chúa Nhật Thứ 20 QN	Thánh Bênêđô, Gmstst	Thánh Piô X, Giáo Hoàng	Lễ Đức Maria Trinh Nữ Vương		Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật Thứ 21 QN

GIÁO XỬ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 8

06/8/1986	Nguyễn Hưng Don	31/8/2007	Maria Tô Thị Ngọt
16/8/1987	Peter Khanh Vu	06/8/2009	Têrêsa Phạm Thị Thiên
01/8/1998	Soukhith Mounsaveng	15/8/2008	Vũ Văn Nguyên
08/8/1998	Khanh Trang K. Lương	20/8/2009	Yvonne Tran
24/8/1991	Pham Huu Hoat	24/8/2010	Đào Ngọc Duy
26/8/1992	Nguyen H. Van	03/8/2012	Nguyễn Đức Nhơn
02/8/1993	Nguyen Dung	31/8/2012	Nguyễn Khiết
20/8/1994	Trần Thị Tư	05/8/2013	Giuse Trần Hùng Cường
07/8/1995	Ngô Ngọc Tảo	08/8/2014	Giuse Đinh Văn Vinh
09/8/1997	Nguyễn Văn Chuyên	02/8/2014	Maria Nguyễn Bùi Nhài
08/8/1998	KhTrang K. Lương	13/8/2014	Giuse Đỗ Việt Phước
21/8/1999	Maria Nguyễn Thị Hương	08/8/2015	Giuse Hoàng Văn Kiểm
02/8/2000	Antôn Đô Văn Trọng	08/8/2016	Maria Nguyễn Thị Trãi
07/8/2001	Peter Vũ Quốc Khánh	20/8/2016	Hilariô Nguyễn Hữu Thanh
17/8/2001	Maria Phạm T Loan	22/8/2016	Phêrô Nguyễn Văn Toàn
27/8/2003	Micae Ng. Văn Chất	01/8/2018	Giuse Nguyễn Minh Cảnh
13/8/2007	Mattheu Hoàng Vũ	07/8/2018	Phêrô Vũ Văn Ân
17/8/2007	Maria Phan Thị Hồng Sương	08/8/2018	Maria Vũ Thị Nghi



CEDARWOOD REALTY
Trương Tuấn - Broker
503-475-4759

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.
 Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.



UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID

* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
 * Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
 Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HUONG LUONG / 503-515-3970
 Licensed in OR, WA, CA
 4900 SW Griffith Dr., S 120
 Beaverton, OR 97005

Zoomi Learning Center - Licensed

• Nhận giữ trẻ • Dạy kèm
 • Đưa đón học sinh vùng SE Portland
 (call for more info)
 Trung tâm rộng rãi, thoáng mát, khu vực dạy kèm và vui chơi riêng biệt.
Liên lạc cô Phương Anh /Giang:
503-334-7883



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY

(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:

- DELIVERY - Prescription to your door**
 (Giao thuốc tận nhà)
 * Blister card (bubble packaging your medication)
 (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
 * Most insurance plan accepted
 (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
 * Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care
 (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
 * Over the counter supplies
 (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
 * Immunization
 (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan....)
 * Quality services
 (phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
 Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

People are Looking For Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!"
 Contact Parish Office
 or
 quangcao@gxlvangoregon.com"

Tram's Flowers

Phone: 971-222-9034
 Cell: 971-275-6081
 www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS
 HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

Việt Hùng Lion Dragon Dance Team



Múa Lân/Múa Rồng •Chúc mừng Năm Mới
 •Khai trương •Cưới hỏi •Sinh nhật •Tân gia
 •Tiệc •Perform Lion Dance & Dragon Dance for all events
 Contact: Trần: 503-778-0708
 Trí Vũ: 971-227-5146
 viethungjr.liondance@gmail.com

Bánh Cuốn Hải Nam

Nhận đặt các loại bánh:

- Bánh cuốn • Bánh hỏi
- Bánh tôm • Bánh công.

8435 SE Powell Blvd.
 Portland OR 97266
 Tel: 971-716-2841

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444 -7973
 * Chuyên cung cấp các loại chả giò, chả và bò viên tươi mỗi ngày
 * Nhận đặt bánh sinh nhật, hỏi, cưới và các loại bánh ngọt tùy theo yêu cầu
 * Phở Bắc, bánh phở, bánh ướt, bánh cuốn tươi * Vịt và Heo quay
 * Nước Mía và các loại nước uống * Tàu hũ, bánh mì , các loại xôi.
 ... Cần người giúp trong nhà bếp ...
Open: Tues to Sat: 8:00am - 6:00pm
Sun: 9:00am - 4:00pm/Mon: Closed



HONG PHAT
 Your Neighborhood Food Center

Premier Beauty Supply
 1192 N Hayden Meadows Dr Portland OR 97217

Now Hiring

Premier Beauty Supply now hiring cosmetic sale-reps and nail-techs including health insurance, good salary and sale commissions. For more details, please contact us at:

503-847-1333 or Info@premierbeauty.us

Tuyển Nhân Viên

Premier Beauty Supply đang cần tuyển nhân viên bán hàng mỹ phẩm và thợ nail với nhiều lợi ích và lương cao. Xin liên hệ để biết thêm chi tiết

503-847-1333 or Info@premierbeauty.us



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



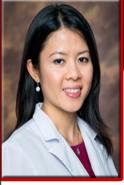
KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”

“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN

(Made in Japan)
“Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe
mọi gia đình . . .”



HEALTHY LIVING
Source of Life

TRƯƠNG ĐỊNH

Nguồn Sống: 503-821-9782

MT LOGISTICS CARGO

6253 NE SANDY BLVD. PORTLAND O.R 97213

PHONE (657) 355-9027 (971) 706-9202

(503) 334-8263 (098) 806-1015(VIỆT NAM)

EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com



**CHUYỂN HÀNG & QUÀ VỀ VIỆT NAM
CHUYỂN TIỀN VỀ VIỆT NAM
(503) 866 - 7759**



LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

- Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
- Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel
Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



**FREE
\$25 Gift Card**
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
 503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 *PHỤC VỤ *TẬN TÂM *NHỆT TÌNH *UY TÍN
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoàn Nghềnh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands
NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
 MNLS# 129812
 Stearns Lending, LLC
 1498 SE Tech Center Place
 Suite 380
 Vancouver WA 98683
 Branch MNLS #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
 wnguyen@stearns.com
 40504stearnshomeloans.com/
 wnguyen
 Company MNLS# 1854
 Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Trường Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn
 Attorney At Law / www.vu.law.com
 8401 NE Halsey St. #201
 Portland OR 97220
 Cell: 503 - 451 - 0460
 Office: 503 - 482 - 9996
 Fax: 503 - 914 - 1758
 Email: mvu@vu-law.com
 Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
 *** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
 WWW.ISTARREALTY.COM
Lệ phí bán nhà chỉ có 1%
1% LISTING FEE Full Service
 GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869
 SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
 FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

State Farm
 2313 SE 82nd AVE
 Portland, OR 97216
 (503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
 -Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
 đối diện King Bakery
 Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
 Architectural Design services in OR & WA.
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỜI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
 (503) 442 - 7535
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
 www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com